

Переклад медіа контенту під час воєнного стану

Олена БАБИЧ

магістр філології,

Національний університет біоресурсів і природокористування України,
03041, Героїв Оборони, 15, Київ, Україна

Анна МОНАШНЕНКО

Кандидат педагогічних наук,

доцент кафедри іноземної філології і перекладу

Національний університет біоресурсів і природокористування України,
03041, Героїв Оборони, 15, Київ, Україна

<https://orcid.org/0000-0001-6733-0969>

Анотація. Ця стаття присвячена дослідженню проблеми перекладу медіа контенту під час воєнного стану. Проаналізовано важливість медіа як інформаційного ресурсу в сучасному світі і розглядає, як воєнний конфлікт впливає на спосіб подачі інформації. Стаття також розглядає етичні питання, пов'язані з перекладом медіа контенту в умовах конфлікту, і надає приклади практичних стратегій для забезпечення об'єктивності та точності інформації. Дослідження показує, що якісний переклад медіа контенту важливий для збереження об'єктивності та довіри до медіа в умовах кризових ситуацій. В статті розглянуто важливість контексту у перекладі медіа контенту під час воєнного стану. Переклад не лише має передавати точну інформацію, але й урахувати чутливі аспекти та культурні особливості, які можуть впливати на сприйняття аудиторією. Додатково, висвітлено, як переклад може впливати на формування громадської думки та стереотипів під час воєнного конфлікту, що робить його важливим аспектом інформаційного простору.

Особливу увагу приділено питанням культурного еквіваленту у перекладі, оскільки терміни та вирази можуть мати різний зміст у різних культурах. У статті визначено виклики, з якими стикаються перекладачі у зусиллях зберегти ефективність та адекватність перекладу в умовах воєнного конфлікту.

Крім того, стаття розглядає роль технологій у поліпшенні процесу перекладу медіа контенту та забезпеченні швидкості та точності у надзвичайних обставинах. Аналізуючи використання машинного перекладу та інших інновацій, проаналізовано як ці засоби можуть сприяти підтримці об'єктивності та достовірності інформації.

Загалом, поставлено за мету висвітлити комплексність завдань перекладу медіа контенту під час воєнного стану та зробити внесок у вдосконалення методів, які дозволяють забезпечити найвищий ступінь об'єктивності та точності в умовах надзвичайних ситуацій.

Ключові слова: військова термінологія, проблематика перекладу термінології, медіа контент, воєнний стан, іншомовна аудиторія.

Актуальність (Introduction). У сучасному світі інформаційний простір відіграє надзвичайно важливу роль у формуванні громадської думки, впливаючи на сприйняття подій, розвиток суспільства та його ставлення до них. Однак, воєнний стан, конфлікти та кризові ситуації створюють складні виклики для медіа і журналістики. Забезпечення адекватного, об'єктивного та етичного перекладу медіа контенту під час воєнного стану стає надзвичайно актуальною проблемою. Ця стаття розглядає важливість та вплив перекладу медіа контенту в умовах конфліктів, а також основні виклики та стратегії, пов'язані з цією проблемою.

Аналіз останніх досліджень та публікацій (Literature review). Як свідчить аналіз наукової літератури, визначення теоретичних засад медіалінгвістики, вивчення текстів масової комунікації, їх структури та типології, методів дослідження здійснювалися у працях О. Материнської (Materynska, 2021), Н.-В. Еромс (Eroms, 2014), Ф. Ессер (Esser, Schwabe, & Wilke), У. Фікс (Fix, 2011), Р. Флюккігер (Flockiger), Н. Фреунд (Freund), Ж. Єссен (Jessen, 2022), Г. Спренгер (Sprenger, 2019).

Однак, доцільно систематизувати та уточнити базові поняття "медіадискурс" і "медіатекст" та їхні конститутивні ознаки.

Методи дослідження (Methods of research). Під час дослідження було використано аналітичні, типологічні, кількісні та узагальнюючі методи, метод статистики, описовий метод, метод порівняння.

Мета дослідження (The aim). Мета статті полягає в аналізі значення медіа-контенту в суспільстві, з особливим акцентом на його вплив взагалі та у період повномасштабного вторгнення країни-агресора на територію України. Завданням даної статті є визначити важливість перекладу німецькомовного медіа-контенту під час воєнного стану в Україні і виділити ключові аспекти, які слід враховувати при перекладі такого контенту.

Результати дослідження та їх обговорення (Results and discussion). Тексти мають певний вплив на комунікантів та їхню поведінку. Прагматика вивчає вплив кожного повідомлення медіаконтенту. Прагматика також включає стилістику і протиставляється граматичним і семантичним теоріям, які роблять її можливою. Переклад означає розширення кола одержувачів повідомлення за рахунок інших типів реципієнтів (слухачів і читачів).

Основним завданням перекладу є збереження характеру впливу (прагматичних зв'язків). Зберегти (прагматичні відношення). Прагматичні фактори, тобто явища, пов'язані з мовцем, адресатом повідомлення та комунікативною ситуацією, дуже неоднорідні та різноманітні і впливають на мовні явища на різних рівнях.

До цього в лінгвістиці тексту домінували структурні методи, зосереджені на категоріях зв'язності та завершеності, а сам текст розглядався як лінійна структура, що складається з набору мовних символів.

Це вплинуло на зосередження уваги на аналізі комунікативних особливостей функціонування текстів у соціальній комунікації.

На наш погляд, тексти почали аналізувати в контексті з позиції носія мови, який має комунікативні, когнітивні та експресивні потреби щодо структури комунікативного акту, відображеного в тексті, а також з точки зору комунікативних, когнітивних та експресивних потреб

(Крушельницька, 2019). Тексти почали аналізувати в поєднанні з контекстуальними особливостями, які визначають їхні комунікативні, структурні, семантичні та риторичні властивості. Природним наслідком такого розвитку комунікативної лінгвістики стала її інтеграція в теорію дискурсу – дисципліну, яка аналізує соціально зумовлені ситуації та сфери функціонування мови.

Лінгвісти-дослідники класифікують комунікативно-прагматичні функції текстів за основними категоріями:

- оцінна (вплив на систему бачення речей, зміна ставлення реципієнта до фактів, об'єктів тощо);
- дидактична (вплив на поведінку одержувача інформації);
- систематизуюча.

Таким чином, прагматичний компонент охоплює всі рівні мови і виконує повчальну функцію, впливаючи на вибір змісту і способу його вираження з урахуванням всіх умов усного спілкування. Тому при аналізі змістових аспектів мовних одиниць, важливих для перекладу, слід враховувати

На думку О. Материнської (Materynska, 2021), комунікативна ситуація включає в себе комунікативний намір, реальну ситуацію, в якій відбувається комунікативний акт, і відносини між комунікантами (кожна зі сторін відіграє певну соціальну роль). Іншими словами, передаючи повідомлення іншомовній аудиторії, перекладач повинен розуміти не тільки саме повідомлення, але й сенс повідомлення.

Перекладач намагається знайти не тільки семантичний еквівалент, тобто одиницю, яка фактично позначає те саме явище, але й функціональний еквівалент, який викличе у реципієнта іноземною мовою ту саму реакцію, що й у людини, яка прочитала або почула повідомлення в оригіналі (Баланик, 2022).

Медіа в сучасному світі виконує роль ключового інформаційного ресурсу, ставлячи свою діяльність на передній план глобальних подій та важливих суспільних питань. У контексті воєнного стану, роль медіа ще більше зміцнюється, перетворюючи їх на необхідний інструмент комунікації для урядових органів,

військових структур, та громадськості. Забезпечуючи зв'язок між подіями на передовій та світом, медіа визначає перспективу сприйняття суспільством подій, що відбуваються, і надає можливість аналізувати, висвітлювати, та інтерпретувати інформацію на різних рівнях.

Важливість медіа у сучасному глобалізованому світі є несумнівною та важливою для розуміння та впливу на наше життя, а також для формування соціальних норм та реалізації змін в суспільстві. Медіа мають великий вплив на нашу свідомість і становлять значимий інструмент для впливу на маси.

Хоча існує розмаїття засобів передачі інформації, мова залишається основним інструментом для розповіді про події та ідеї, і відтак, для формування свідомості громадськості. З іншого боку, мова постійно трансформується під впливом динамічних суспільних процесів, і вивчення медіалінгвістики стає ключовим для розуміння цих змін у мові та мовній культурі.

Медіатексти, важлива складова медіалінгвістики, відрізняються від класичних текстів тим, що вони поєднують в собі медіа-елементи та лінгвістичні структури. Ця взаємодія створює новий тип тексту, який може бути більш інформативним та впливовим завдяки використанню різних медійних засобів.

У сучасному світі, де мас-медіа мають значний вплив на формування світогляду та думки окремих осіб та суспільства в цілому, вивчення медіаекології стає особливо актуальним завданням. Ця наука досліджує взаємодію між мас-медіа та оточуючими нас технологіями, а також прагне забезпечити збереження та захист знань у сучасному інформаційному середовищі.

Мова в медіатекстах відіграє ключову роль у формуванні впливу на свідомість мас та індивідів. Точний вибір слів та виразів важливий, оскільки він може впливати на сприйняття інформації та викликати певні емоції. Порозуміння мовної специфіки медіатекстів та їхнього впливу на аудиторію є важливим завданням медіалінгвістів.

Під час воєнного конфлікту, природа інформації, що поступає від медіа,

викликає серйозні здогади та питання щодо об'єктивності. Зазначаючи це, слід враховувати, що воєнний стан істотно впливає на спосіб подачі інформації, оскільки медіа змушені пристосовуватися до строго контрольованого середовища та високого ступеня несигурності. Відтак, дослідження включає аналіз того, які саме чинники впливають на емоційне забарвлення інформаційних повідомлень, а також як це може відобразитися на сприйнятті аудиторією.

Тема війни в медіа є однією з найбільш актуальних і обговорюваних. Дослідники в німецьких медіа досліджують різні аспекти цієї теми, включаючи роль ЗМІ у висвітленні військових конфліктів, гендерні аспекти та метафорику війни у ЗМІ. Проте вивчення лексичних особливостей німецьких медіатекстів, що стосуються війни в Україні, залишається важливою науковою задачею, оскільки ця тема має велике значення для сучасної суспільної дискусії та вимагає глибшого лінгвістичного аналізу.

Загалом, розуміння медіатекстів та їх мовних особливостей є ключовим для аналізу впливу мас-медіа на суспільство та для вивчення сучасних комунікаційних процесів у глобалізованому світі.

Лексика в німецьких медіа-текстах, які стосуються війни в Україні, може бути досить специфічною і відображати різні аспекти конфлікту та його наслідки. Ось деякі характеристики лексики, які можуть бути типовими для таких текстів:

1. **військова термінологія:** у таких текстах часто використовуються військові терміни та вирази, такі як "військова операція" (Militäroperation), "бойові дії" (Kampfhandlungen), "бомбардування" (Bombardierung), "військова база" (Militärbasis) і т.д;

2. **дипломатична лексика:** медіатексти можуть також включати терміни, пов'язані з дипломатичними зусиллями, такі як "мирний процес" (Friedensprozess), "переговори" (Verhandlungen), "розмінування" (Entminung) та "закріплення перемир'я" (Waffenstillstand festigen);

3. **терміни, що описують конфлікт і його наслідки:** це включає терміни, які описують страждання цивільного населення, такі як "жертви війни" (Kriegsopfer), "переселенці" (Flüchtlinge),

"гуманітарна допомога" (humanitäre Hilfe), "зруйновані будівлі" (zerstörte Gebäude) і "розчленованість суспільства" (Gesellschaftsspaltung);

4. **геополітична лексика:** у медіа-текстах також може бути багато слів та фраз, що відображають геополітичні аспекти конфлікту, такі як "регіональна стабільність" (regionale Stabilität), "геостратегічне положення" (geopolitische Lage) і "політика санкцій" (Sanktionspolitik);

5. **аналіз і коментарі:** у аналітичних матеріалах медіа можуть використовувати терміни, які оцінюють ситуацію та аналізують можливі наслідки. Наприклад, "геополітичний ризик" (geopolitisches Risiko), "міжнародний вплив" (internationale Auswirkungen) і "масштаби конфлікту" (Konfliktmaßstab);

6. **емоційно забарвлені терміни:** деякі терміни можуть бути емоційно забарвленими, відображаючи жах або співчуття щодо страждань людей. Наприклад, "трагедія" (Tragödie), "gore" (Leid) та "жах" (Schrecken);

7. **терміни щодо допомоги і реагування:** у текстах про війну також можуть зустрічатися слова, що стосуються гуманітарної допомоги, такі як "гуманітарний коридор" (humanitärer Korridor), "рятувальні операції" (Rettungsoperationen) та "медична допомога" (medizinische Hilfe).

Ця лексика відображає складність та різноманітність аспектів війни в Україні та допомагає медіа точно та інформативно розповідати про цю проблему своїм читачам і глядачам.

Переклад медіаконтенту в умовах воєнного стану в Україні має свої особливості і вимагає обережності, відповідальності та професіоналізму. Ключові моменти та рекомендації щодо перекладу медіаконтенту в цих умовах такі:

1. **точність та об'єктивність:** переклади медіа-контенту мають бути максимально точними та об'єктивними. Важливо уникати додавання власної думки або викривлення інформації;

2. **контекст:** розуміння контексту та історичних передумов конфлікту має вирішальне значення для точного перекладу. Важливо враховувати історичні аспекти та специфічну термінологію;

3. **тон та емоції:** у воєнний час тексти можуть бути сповнені емоцій та напруги. Перекладачі повинні враховувати ці тональності та намагатися передати їх належним чином;

4. **актуальність:** військова ситуація може швидко змінюватися, і переклади повинні бути якомога актуальнішими. Необхідно постійно оновлювати поточну інформацію та адаптувати переклади до нової інформації;

5. **етика та цензура:** деяка інформація може бути чутливою або образливою. Перекладачі повинні бути етично свідомими і враховувати необхідність цензури;

6. **гідність і повага:** важливо поважати всі сторони конфлікту та уникати упередженості в перекладі;

7. **термінологія:** військові конфлікти можуть вимагати використання спеціалізованої лексики. Перекладачі повинні розуміти і використовувати відповідну термінологію;

8. **відповідальність і перевірка:** переклад медіаконтенту воєнного часу вимагає високого ступеня відповідальності. Перекладачі повинні ретельно перевіряти свою роботу на наявність помилок і неточностей;

9. **швидкість:** у воєнний час швидкість перекладу є важливою, оскільки інформація швидко поширюється. Однак це не повинно впливати на якість перекладу (Гудманян, 2019);

10. **доступність:** інформація повинна бути доступною для широкого кола читачів, у тому числі тих, хто не розуміє мови оригіналу. Розгляньте можливість публікації перекладів у відповідних мовних версіях.

У воєнний час ЗМІ відіграють важливу роль у поширенні інформації та формуванні громадської думки. Переклади медіа-контенту вимагають пильної уваги та відповідальності, оскільки вони можуть впливати на сприйняття подій та реакцію аудиторії (Гуренко, 2022).

При перекладі медіаконтенту під час воєнного стану з німецької на українську мову важливо дотримуватися правил граматики та враховувати специфіку ситуації. Деякі граматичні особливості наведені нижче:

1. час і спосіб дії: передаючи

інформацію про подію, важливо використовувати правильний час і форму дії. Наприклад, використання минулого, теперішнього та майбутнього часу залежить від контексту та доречності події;

2. число і рід іменників: вибір правильного числа іменників (однина, множина) і роду (чоловічий, жіночий, середній) важливий для точності перекладу. Важливо враховувати рід іменників, щоб відобразити реальність;

3. складнопідрядні речення: інформаційний матеріал може містити складні речення. Перекладач повинен дотримуватися правил побудови таких речень, щоб визначити правильний порядок дій і подій;

4. використання спеціальних термінів та аббревіатур: у сфері військових конфліктів часто використовуються спеціальні терміни та аббревіатури. Перекладачі повинні розуміти їх і правильно використовувати;

5. оформлення цитат і виразів: при перекладі цитат і виразів важливо зберігати автентичність інформації та вказувати джерело цитати;

6. узгодження підмета та присудка: узгодження підмета та присудка є основним правилом української граматики;

7. питальні речення та зворотний порядок слів: при перекладі питальних речень або фраз зі зворотним порядком слів важливо зберігати правильний порядок слів для більшої зрозумілості;

8. артиклі: в українській мові немає артиклів, як у німецькій. Перекладачі повинні враховувати відсутність артиклів при перекладі;

9. використання розділових знаків: перекладачі повинні вміти правильно вставляти пробіли та розділові знаки при розділенні слів та речень;

10. локалізація даних: коли використовуються цифри, дати та інша інформація, важливо локалізувати їх для українських читачів (Крушельницька, 2022).

Загальний принцип полягає в дотриманні правил граматики, а також у врахуванні специфічних потреб і вимог військового контексту.

В умовах воєнного стану в Україні існує унікальна лексика для перекладу ЗМІ з німецької мови на українську, оскільки конфліктна ситуація впливає на вибір слів

та виразів. Деякі з них наведені нижче:

- термінологія конфлікту: важливо використовувати офіційні терміни, визначені відповідними органами влади та міжнародними угодами. Наприклад, "окупація", "агресія", "припинення вогню", "бойові дії" тощо;

- гуманітарна допомога: використовуються спеціальні слова для позначення надання гуманітарної допомоги, наприклад, "гуманітарні коридори", "гуманітарні організації", "розподіл гуманітарної допомоги";

- військова термінологія: у військовому контексті слід правильно використовувати військову термінологію, зокрема слова, пов'язані з підрозділами, зброєю і тактикою. Наприклад, "артилерія", "протиповітряна оборона", "лінія фронту";

- соціальний вимір: в умовах воєнного стану важливо звертати увагу на соціальний вимір, наприклад, "переміщені особи", "внутрішньо переміщені особи", "цивільне населення, що постраждало від конфлікту";

- заклики до дій: у контексті конфлікту можна використовувати такі заклики до дій, як "мобілізація", "захист національної безпеки" та "підтримка лінії фронту";

- міжнародне співробітництво: у контексті міжнародних зусиль з врегулювання конфліктів важливо використовувати слова, що відображають міжнародне співробітництво, такі як "міжнародні переговори", "санкції" і "дипломатичні відносини";

- евакуація та біженці: для евакуації та переміщення біженців використовуються відповідні слова, такі як "евакуація цивільного населення", "притулок", "транзит біженців".

Медіатекст – це інтегративний, багаторівневий знак, який об'єднує в собі різні семіотичні коди, включаючи мовні, позамовні та медійні, та відкриває текст на різних рівнях, включаючи змістовий, семантичний, композиційний, структурний та символічний. Медіатексти відзначаються багатовимірністю, що передбачає поєднання різних мовних, візуальних, аудіовізуальних та інших компонентів в єдине семантичне поле, а також регулярною відтворюваністю та стійким, передбачуваним вибором мовних засобів.

Серйозним викликом виступає розгляд етичних аспектів перекладу медіа контенту, особливо в умовах воєнного конфлікту. Перекладачі стають обличчям, яке транслює інформацію, і вони часто знаходяться в ситуації, коли вибір між точністю та потребами аудиторії важко зробити. В аналізі етичних аспектів перекладу, враховується ідея, що переклад несе на собі відповідальність за збереження об'єктивності і достовірності інформації, що є визначальною у ситуаціях воєнного стану.

Інструменти. Основними формальними характеристиками медіатекстів є основною формальною характеристикою медіатекстів є оцінність (соціальна та прагматична, експліцитна та імпліцитна). Тому медіатексти не лише містять численні оцінні значення, а й активно стимулюють сприйняття цільової аудиторії, а отже, і публічну сферу (Шевченко & Сизонов, 2021).

При перекладі медіа-контенту в умовах воєнного стану особливості лексики пов'язані зі специфікою події та потребами цільової аудиторії. Перекладачі повинні ретельно підбирати слова, щоб передати інформацію точно та неупереджено (Селіванова, 2018).

Переклад медіа-контенту з німецької на українську мову в умовах воєнного стану в Україні вимагає врахування особливих стилістичних особливостей для відтворення тональності, емоційного забарвлення та точності інформації. Деякі стилістичні особливості, які слід враховувати, наведені нижче:

- **точність та об'єктивність:** під час перекладу важливо зберігати об'єктивність і точність. Варто уникати емоційної мови та виразів, оскільки це може бути сприйнято як упередженість;

- **емоційна мова:** якщо емоції присутні у вихідному тексті, їх вираження та відтворення є важливим для передачі настроїв і почуттів, що виникають у зв'язку з військовим конфліктом. Вибір слів і фраз може допомогти відтворити цю емоційну інтенсивність;

- **тон і стиль:** важливо визначити відповідний тон і стиль тексту. Наприклад, важливо розрізняти новини, аналітичні статті та особисті коментарі, які можуть

відрізнятися за стилем викладу;

- **форма і структура:** структура тексту повинна відповідати оригінальному тексту. Якщо в німецькому тексті є заголовки або підзаголовки, вони повинні бути відтворені в українському перекладі;

- **цитування та посилання:** джерела мають бути належним чином процитовані та оформлені відповідно до вимог журналістських стандартів та етики;

- **лексика:** важливо використовувати відповідну лексику для передачі специфічних термінів і понять, пов'язаних з військовим конфліктом;

- **відповідна термінологія:** необхідно уникати використання грубої або підбурювальної лексики, яка може призвести до ескалації ситуації. Доцільно використовувати об'єктивну мову;

- **регіоналізм і контекст:** деякі терміни та вирази мають різне значення в різних регіонах, тому при перекладі мають враховуватись регіоналізм і контекст;

- **зміна порядку слів та наголосу:** варто пам'ятати, що українська мова може відрізнятися від німецької за порядком слів та наголосом, що може вплинути на зміст речення;

- **реакція аудиторії:** важливо враховувати реакцію аудиторії на перекладений матеріал, оскільки деякі вирази та інтонації можуть викликати різну суперечливу реакцію.

Загалом стилістичні особливості перекладу медіаконтенту в умовах воєнного стану мають забезпечувати баланс між точністю, об'єктивністю та емоційною виразністю з урахуванням потреб аудиторії та специфіки конфліктної ситуації.

У часи воєнного стану точність та об'єктивність відіграють вирішальну роль у перекладі медіа-контенту. Це фундаментальні принципи, які гарантують передачу інформації та збереження суспільної довіри. Це особливо важливо під час військових конфліктів, коли доступ до об'єктивної та точної інформації має стратегічне значення.

Перш за все, точність перекладу медіа-контенту в умовах воєнного стану означає, що інформація передається без викривлень і неточностей. Це допомагає громадськості, в тому числі владі,

аналізувати та реагувати на реальну ситуацію. Завдяки точному перекладу люди можуть отримати достовірну інформацію про військові конфлікти, що відбуваються, зрозуміти їхню природу та масштаби.

Об'єктивність перекладу означає, що інформація не зазнає впливу перекладача. У військових конфліктах інформація може бути використана як засіб пропаганди та маніпуляції. Об'єктивний переклад допомагає уникнути прихованого політичного чи ідеологічного впливу і гарантує, що інформація передається в оригінальній формі. Це особливо важливо під час військових конфліктів, коли правильне сприйняття подій може врятувати життя і визначити долю людей.

Для суспільства об'єктивність і точність перекладу є фундаментальними критеріями довіри до медіа-контенту. Громадяни повинні бути впевнені, що вони отримують інформацію, яка не була спотворена або замаскована з метою маніпулювання або впливу на їхні переконання. Інакше це може призвести до паніки, недовіри до влади та плутанини.

Завдяки точності та неупередженості перекладу медіа-контент може слугувати інструментом інформування, розуміння та залучення громадськості в контексті військового конфлікту. Це зміцнює довіру громадськості до ЗМІ та державних інституцій і допомагає громадянам ухвалювати обґрунтовані рішення у складні часи. Тому точність та об'єктивність перекладу медіаконтенту в умовах воєнного стану є фундаментальним елементом у підтримці соціальної стабільності та безпеки.

Роль технологій у поліпшенні процесу перекладу. На сучасному етапі розвитку технологій інформаційно-комунікаційного спілкування, особливу увагу приділяємо ролі технологій у поліпшенні процесу перекладу медіа контенту в умовах воєнного стану. Зокрема, використання машинного перекладу та інших інноваційних засобів може значно покращити швидкість та точність перекладу навіть у надзвичайних обставинах. Аналізуючи досвід застосування цих технологій у перекладі медіа контенту, ми можемо з'ясувати, наскільки вони можуть стати ефективними

інструментами у руках перекладачів у зусиллях збереження об'єктивності та достовірності інформації під час воєнного конфлікту. Таким чином, висвітлення впливу технологічних інновацій на процес перекладу є важливим аспектом нашого дослідження, що може визначити перспективи подальшого розвитку сфери перекладу медіа контенту в умовах кризових ситуацій.

Розглянувши важливі аспекти перекладу медіа контенту під час воєнного стану, слід визначити ключові виклики та перспективи подальшого дослідження. Одним із важливих аспектів є вивчення впливу перекладу на формування громадської думки та підтримку громадської обізнаності під час кризових ситуацій. Додатково, дослідження може розкрити, які конкретні культурні та лінгвістичні відмінності впливають на переклад медіа контенту та як їх можна враховувати для забезпечення максимальної точності та об'єктивності.

Також, важливим напрямком дослідження є розгляд адаптації перекладу до різних медіаформатів та платформ. З урахуванням стрімкого розвитку цифрових технологій, які впливають на способи споживання інформації, дослідження може визначити оптимальні підходи до перекладу для різних медіа, від традиційних газет до інтернет-платформ та соціальних мереж.

Необхідно також розглядати вплив політичних чинників на процес перекладу медіа контенту в умовах воєнного стану. Дослідження може розкрити, які чинники політичного впливу впливають на обрані курс та вибір слів у перекладі, формуючи тим самим сприйняття подій не лише на національному, але й на міжнародному рівні.

Висвітлення вищезазначених аспектів дослідження є важливою передумовою для розвитку сучасної науки та практики перекладу медіа контенту в умовах воєнного конфлікту. Спрямовані на подальше вивчення цих питань, наші дослідження мають потенціал внести значний внесок у розуміння та оптимізацію цього складного процесу в інформаційному просторі.

Висновки та перспективи (Conclusions and perspectives). Під час

воєнного стану, переклад медіа контенту визначає не лише сприйняття подій, але й впливає на ставлення суспільства до них та на результати конфлікту в цілому. З нашого дослідження видно, що ця проблема вимагає найвищого рівня уваги та відповідальності від журналістів, перекладачів і медіа організацій.

Переклад медіа контенту під час воєнного стану має дотримуватися принципів об'єктивності, точності та етичності. Важливо пам'ятати про можливість маніпуляції інформацією та впливу на громадську думку, і

забезпечувати доступ до різних джерел і точок зору. Тільки так можна забезпечити довіру громадськості і запобігти подачі однобічної або прикрасленої інформації.

Усі учасники інформаційного процесу повинні сприяти збереженню об'єктивності та нейтралітету, а також дбати про захист прав людини і міжнародні стандарти. Лише в такий спосіб медіа зможуть виконувати свою функцію утримання суспільства і громадян від дезінформації та допомоги у визначенні правдивої картини подій в умовах кризи.

Список використаних джерел

Баланик І. Д., Бялик В. Д. Труднощі та способи перекладу суспільно-політичних реалій. Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації. 2022. №2. С. 11-15.

Гудманян А. Г. Кондратьєва О. В. Актуальні питання перекладознавства : курс лекцій / А. К.: НАУ, 2022. 148 с.

Гуренко Н. В. Специфіка перекладу суспільно-політичних реалій. Вісник СумДУ. Серія Філологія. Суми: Вид. СумДУ, 2022. №1. Том 2. С. 91–95.

Крушельницька О. В. Методологія та організація наукових досліджень: навчальний посібник. К.: Кондор, 2019. 206 с.

Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми: підручник. Полтава : Довкілля-К, 2018. 712 с.

Шевченко Л., Сизонов Д. Теорія медіалінгвістики. Київ: ВПЦ «Київський університет», 2021. 214 с.

Eroms H.-W. Fraktale Texte. Selbstähnliche Texte als Bausteine. Zugänge zum Text. Hrsg. von P. Bassola u.a. Frankfurt a.M.: Lang, 2014. P. 101–126.

Esser F., Schwabe Ch., Wilke J. Metaberichterstattung im Krieg. Medien&Kommunikationswissenschaft. 53. S. 314–332.

Fix U. Fraktale Narration. Eine semiotisch-textlinguistische Analyse. Medientheorien und Multimedialität. Ein TV-Werbespot – Sieben methodische Beschreibungsansätze. Köln: Herbert von Halem, 2011. S. 70–87.

Flückiger P. Die Luft im Süden wird dünner: Ukrainische Armee schneidet russischen Nachschub bei besetzter Stadt Cherson ab. URL: <https://www.tagblatt.ch/>

international/ukraine-krieg-die-luft-im-sueden-wird-duenner-die-ukrainische-armee-schneidet-den-russischen-nachschub-bei-der-besetzten-stadt-cherson-ab-Id.2322760

Freund N. Festgefahren nach Plan. URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/ukraine-russland-1.5632494>

Getreideabkommen: Russland räumt Angriff auf den Hafen von Odessa ein. URL: https://www.zeit.de/politik/ausland/2022-07/odessa-angriff-russland-getreide?mj_campaign=nl_ref&mj_content=zeitde_text_link_x&mj_medium=nl&mj_source=int_zonaudev_Was%20jetzt%3F

Jessen J. Ukraine-Krieg: Die Front rückt näher – Warum viele bleiben. Westdeutsche Allgemeine Zeitung. URL: <https://www.waz.de/politik/ukraine-krieg-front-einwohner-flucht-versorgung-g-id236045389.html>

Materynska O. Anthropozentrische Darstellung und Rezeption des Krieges im Deutschen und Ukrainischen. Conference Proceedings of Liepāja University “The Word: Aspects of Research”, 2021, Vol. 25, S. 323–332. URL: <https://dom.lndb.lv/data/obj/966091.html>

Sprenger, G. Die konstitutiven Widersprüche der Gabe. *Paideuma: Mitteilungen zur Kulturkunde*, 2019. 65. S. 139-156.

References

Balanik, I. D., & Bialyk, V. D. (2022). Trudnoshchi ta sposoby perekladu suspilno-politychnykh realii [Difficulties and methods of translating socio-political realities]. Vcheni zapysky TNU imeni V. I. Vernadskoho. Serii: Filolohiia. Sotsialni komunikatsii, (2), 11-15.

Goodmany, A. G., & Kondratieva, O.

- V. (2022). Aktualni pytannia perekladознаvstva: kurs lektsii [Topical issues of translation studies: a lecture course]. Kyiv: NAU.
- Gurenko, N. V. (2022). Spetsyfika perekladu suspilno-politychnykh realii [Specifics of translating socio-political realities]. *Visnyk SumDU. Serii Filolohiia*, 1(2), 91–95.
- Krushelnyska, O. V. (2019). Metodolohiia ta orhanizatsiia naukovykh doslidzhen: navchalnyi posibnyk [Methodology and organization of scientific research: a textbook]. Kyiv: Kondor.
- Selivanova, O. O. (2018). Suchasna linhvistyka: napriamy ta problemy [Modern linguistics: directions and issues]. Poltava: Dovkilla-K.
- Shevchenko, L., & Sizonov, D. (2021). Teoriia medialinhvistyky [Theory of medialogistics]. Kyiv: VPTs "Kyivskiy universytet."
- Eroms, H.-W. (2014). Fraktale Texte. Selbstähnliche Texte als Bausteine. In P. Bassola et al. (Eds.), *Zugänge zum Text* (pp. 101–126). Frankfurt a.M.: Lang.
- Esser, F., Schwabe, Ch., & Wilke, J. (n.d.). Metaberichterstattung im Krieg. *Medien & Kommunikationswissenschaft*, 53, 314–332.
- Fix, U. (2011). Fraktale Narration. Eine semiotisch-textlinguistische Analyse. In *Medientheorien und Multimedialität. Ein TV-Werbespot – Sieben methodische Beschreibungsansätze* (pp. 70–87). Köln: Herbert von Halem.
- Flückiger, P. (n.d.). Die Luft im Süden wird dünner: Ukrainische Armee schneidet russischen Nachschub bei besetzter Stadt Cherson ab. Retrieved from <https://www.tagblatt.ch/international/ukraine-krieg-die-luft-im-sueden-wird-duenner-die-ukrainische-armee-schneidet-den-russischen-nachschub-bei-der-besetzten-stadt-cherson-ab-ld.2322760>
- Freund, N. (n.d.). Festgefahren nach Plan. Retrieved from <https://www.sueddeutsche.de/politik/ukraine-russland-1.5632494>
- Getreideabkommen: Russland räumt Angriff auf den Hafen von Odessa ein. (n.d.). Retrieved from https://www.zeit.de/politik/ausland/2022-07/odessa-angriff-russland-getreide?mj_campaign=nl_ref&mj_content=zeitde_text_link_x&mj_medium=nl&mj_source=int_zonaudev_Was%20jetzt%3F
- Jessen, J. (n.d.). Ukraine-Krieg: Die Front rückt näher – Warum viele bleiben. *Westdeutsche Allgemeine Zeitung*. Retrieved from <https://www.waz.de/politik/ukraine-krieg-front-einwohner-flucht-versorgung-id236045389.html>
- Materynska, O. (2021). Anthropozentrische Darstellung und Rezeption des Krieges im Deutschen und Ukrainischen. In *Conference Proceedings of Liepāja University "The Word: Aspects of Research"*, 25, 323–332. Retrieved from <https://dom.lndb.lv/data/obj/966091.html>
- Sprenger, G. (2019). Die konstitutiven Widersprüche der Gabe. *Paideuma: Mitteilungen zur Kulturkunde*, 65, 139–156.

Translation of Media Content during Martial Law

Olena BABYCH

master of philology

National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine, Kyiv, Ukraine
15 Heroyiv Oborony Street, Kyiv 03041, Ukraine

Anna MONASHNENKO

Ph.D., associate professor of the department of
foreign philology and translation

National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine, Kyiv, Ukraine
15 Heroyiv Oborony Street, Kyiv 03041, Ukraine
<https://orcid.org/0000-0001-6733-0969>

Abstract. This article is devoted to the study of the problem of media content translation during martial law. The importance of the media as an information resource in the modern world is analyzed and it considers how the military conflict affects the way information is presented. The article also examines ethical issues related to the translation of media content in conflict settings and provides examples of practical strategies to ensure objectivity and accuracy of information. The study shows that high-quality translation of

media content is important for maintaining objectivity and trust in the media in crisis situations. The article examines the importance of context in the translation of media content during martial law. A translation must not only convey accurate information, but also take into account sensitive aspects and cultural characteristics that may affect the audience's perception. In addition, it is highlighted how translation can influence the formation of public opinion and stereotypes during a military conflict, which makes it an important aspect of the information space.

Special attention is paid to issues of cultural equivalent in translation, as terms and expressions can have different meanings in different cultures. The article identifies the challenges faced by translators in their efforts to maintain the effectiveness and adequacy of translation in the conditions of a military conflict.

In addition, the article examines the role of technology in improving the process of media content translation and ensuring speed and accuracy in emergency situations. Analyzing the use of machine translation and other innovations, it is analyzed how these tools can contribute to maintaining the objectivity and reliability of information.

In general, the goal is to highlight the complexity of media content translation tasks during martial law and to contribute to the improvement of methods that allow for the highest degree of objectivity and accuracy in emergency situations.

Keywords: military terminology, issues of terminology translation, media content, martial law, foreign language audience.